

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XIII

Сборник научных статей по монголоведению  
Посвящается 235-летию со дня рождения И. Я. Шмидта (1779—1847)

---

---

St. Petersburg  
2014

---

---



**Исаак Якоб Шмидт (1779—1847)**

## И. В. Кульганек

### И. Я. Шмидт на службе российской науки

Исаак Якоб Шмидт — *Isaak Jakob Schmidt* — Яков Иванович Шмидт (1779—1847) — один из первых российских и немецких ученых-востоковедов, академик Петербургской Академии наук, автор многочисленных научных трудов по исследованию монгольского эпоса, литературы, истории, монгольского и тибетского языков. Его перу принадлежат научные открытия в области изучения письменности и письменных памятников монгольских народов. Он первый обратил внимание на ряд важных проблем, которые не поднимались ранее в монголоведении.

И. Я. Шмидт родился в Амстердаме, умер в Петербурге, прожив здесь большую часть своей жизни и посвятив себя науке. На берегах Невы он принял российское гражданство, поэтому с полным правом его можно назвать российским ученым. И. Я. Шмидт приехал в Россию в возрасте 18 лет и первые три года провел в качестве торгового агента одной из коммерческих контор в Сарепте — немецкой колонии, основанной царским манифестом 1763 г. Сарепта к тому времени была торговым и культурным центром, в котором особое место занимали гернгуттеры — члены религиозного братства из Саксонии, связанные с общинами Моравских братьев. Миссионеры живо интересовались соседним калмыцким народом, кочевавшим в астраханских степях. Они собирали калмыцкий фольклор, переводили Священное Писание на калмыцкий язык. В истории калмыковедения остались имена первых переводчиков христианских текстов, переложивших ряд глав из Ветхого Завета и Нового Завета на ойратскую письменность. И. Я. Шмидт знакомится там с увлеченными исследователями и первыми переводчиками христианских текстов — Й. Мальчем (J. F. Maltch), Конрадом Нейтцем (Conrad Neitz). Он проявляет интерес к языку, культуре, истории калмыков, ездит по степям и слушает песни, поэмы, запоминает нравы и обычаи, изучает калмыцкий и монгольские языки, которые позже стали предметом научных исследований ученого. И. Я. Шмидт провел в Сарепте более четырех лет и за это время собрал значительную коллекцию книг и документов о калмыках. Затем он переехал в Петербург.

Девятнадцатый век характеризуется появлением большого количества переводов Священного Писания на монгольский, бурятский, калмыцкий языки, выполненных как православными людьми, так и протестантами. Важную роль в этом сыграло основанное в 1813 г. в Санкт-Петербурге Русское биб-

лейское общество (впоследствии — Российское библейское общество) и его Иркутское отделение, открытое в 1819 г. Основная цель этих организаций заключалась в переводе Священного Писания на языки народов России. В работе был задействован широкий круг участников — от инициатора Общества Джона Патерсона (John Paterson), его первого председателя графа Александра Голицына до образованных бурятских старейшин Бадмы Моршунаева и Номту Унгаева. И. Я. Шмидт в Петербурге, продолжая заниматься коммерческими делами, связал свою деятельность с Российским библейским обществом, приняв предложение исполнять обязанности казначея Общества и став его активным членом.

Библейское общество поручило И. Я. Шмидту руководство переводом Нового Завета на монгольский и калмыцкий языки. В 1819 г. он оставил торговлю. С этого времени вся жизнь его посвящена научным занятиям. Проект, возглавляемый И. Я. Шмидтом, продолжался 14 лет и был завершен переводом на монгольский и калмыцкий языки всего Нового Завета. Перевод был опубликован в 1827 г. в Санкт-Петербурге. Для этой цели были отлиты специальные литеры.

И. Я. Шмидт рецензировал первый перевод Ветхого Завета для бурят, на старомонгольской графике<sup>1</sup>. В двадцатые годы по мере работы И. Я. Шмидта над Новым и Ветхим Заветом в Петербурге выходят отдельные книги переводов различных глав. Появляются переводы Евангелия от Матфея и Евангелия от Матфея и Иоанна, Евангелия от Луки, Книги пророков Исаяи, Иеремии и Иезекииля, Евангелия от Матфея, Марка, Луки, Иоанна<sup>2</sup>. Эти работы стали

<sup>1</sup> Буряты до 30-х гг. XX в. использовали старомонгольскую письменность, основанную на вертикальной уйгурской графике. Становление бурятского литературного языка приходится на 30-е гг., когда за его основу был принят хоринский диалект, письменность была переведена на латиницу, а в 1938 г. — на русскую графику. К монгольской группе языков относят: монгольский, бурятский, калмыцкий, могольский, дагурский, монгорский, дунсянский, баоаньский, шира-югурский.

<sup>2</sup> В Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге в настоящее время находятся: Новый Завет. Евангелие от Матфея. СПб., 1819; Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея и Иоанна. СПб., 1819; Ветхий Завет. СПб., 1840; Евангелие от Матфея и Иоанна на монг. яз. СПб., 1819; Евангелие от Луки на монг. яз. СПб., 1821;

первыми в истории переводческой практики переложения Священного Писания на монгольские языки. Несколько позже они вошли в первый большой труд ученого по истории и литературе монголов и калмыков «О родстве гностико-теософических учений и религиозных систем Востока, касающихся преимущественно буддизма», изданный в Санкт-Петербурге в 1828 г.<sup>3</sup>

И. Я. Шмидт возглавил многие направления монголоведения. В 1829 г. он впервые издал в немецком переводе монгольскую летопись Саган-Сэцэна «Эрдэнийн товч» («Драгоценная история»), написанную в 1662 г.<sup>4</sup> Эта работа И. Я. Шмидта заставила Императорскую Санкт-Петербургскую Академию наук обратить на него внимание<sup>5</sup>. В следующем году он был избран адъюнктом-академиком по части литературы и древностей Востока.

Важным для развития российского монголоведения было его «Исследование в области древней религиозной, политической и литературной истории народов Центральной Азии, а именно — монголов и тибетцев», изданное в Санкт-Петербурге и Лейпциге в 1824 г. За это исследование и перевод «Драгоценной истории» ему было присвоено звание доктора Ростокского университета<sup>6</sup>.

Научная деятельность И. Я. Шмидта определила дальнейшее развитие научного монголоведения, главной особенностью которого является понимание неразрывной связи монгольской средневековой письменной литературной традиции с тибетской, осознание большой роли буддизма для этого региона и комплексное изучение монгольских и тибетских литературных памятников, т. е. монголоведение вышло в органичном соединении с такими дисциплинами, как тибетология и буддология.

Книга пророков Исайи, Иеремии и Иезекииля. СПб., 1840; Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна. СПб., 1821.

<sup>3</sup> Über die Verwandtschaft der gnostisch-theosophischen Lehren mit den Religions-Systemen des Orients, vorzüglich des Buddhismus. СПб., 1828.

<sup>4</sup> И. Я. Шмидт ошибочно прочитал имя автора как Санан-Сэцэн. В историю науки его работа вошла под названием «Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus; aus dem Mongolischen Übersetzt und mit dem Originaltexte, nebst Anmerkungen, Erläuterungen und Citaten aus andern unedirten Originalwerken herausgegeben» (История Восточных монголов и их генеалогии, опубликовано Санан-Сэцэном хунтайджи из Ордоса. Перевод с оригинальным текстом, примечаниями и цитатами из других оригинальных произведений) (St. Petersburg; Leipzig, 1829). На ошибочное прочтение имени автора летописи указал в 1936 г. Ц. Ж. Жамцарано в работе «Монгольские летописи XVIII в.».

<sup>5</sup> Санкт-Петербургская Академия наук (Петербургская Академия наук (1724—1917), Российская Академия наук (1917—1925), Академия наук СССР (1925—1991), Российская Академия наук (с 1991).

<sup>6</sup> Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter. St. Petersburg; Lpz., 1824.

И. Я. Шмидтом была заложена база для развития российского и немецкого монголоведения. Эти две школы, благодаря единому основоположнику, имели много общего и долгое время являлись доминирующими среди остальных монголоведческих школ в мировом научном пространстве.

И. Я. Шмидт первый проявил интерес к монгольскому эпосу: выполнил перевод известной героической поэмы «Гэсэр», сначала — на русский (1836), а потом — на немецкий языки (1839), сделал историко-филологический комментарий к тексту, заложив основы для изучения важнейшего письменного памятника эпоса монгольских народов. И. Я. Шмидт — автор первой грамматики монгольского языка (1832), грамматики тибетского языка (1839), монгольско-немецко-русского лексикона (1835), он издал тибетское сочинение «Улигерун-Далай» («Море притч»), представлявшее собой буддийские легенды и рассказы.

Из 74 научных трудов, включающих лекции, прочитанные в Академии наук, переводы с комментариями и разъяснениями, рецензии, большинство сочинений было написано на немецком языке. Все работы ученого имели основополагающее значение для немецкого и российского монголоведения, они стали базой для дальнейшего развития этого направления знания и внесли существенный вклад в изучение истории, литературы и религии монгольских народов.

Ниже предлагаем список основных научных трудов И. Я. Шмидта:

Evangelium St. Mathaei in linguam Calmucco-Mongolicam translatum ab Isaaco Jacobo Schmidt, cura et studio Societatis Biblicae Ruthenicae typis impressum. Petropoli. 1815;

Account of the manner in which the study of the Gospel was, by the power of God, made the means of awakening two Saisangs (Mongolian nobles or princes), of the Chorinian Buräts; extracted from a report sent by Brother Isaac Jacob Schmidt, of the Church of the United Brethren, and Treasurer to the Bible Society at Petersburg, to the Elders Conference of the Unity // Periodical accounts. 1817. Nr 6. P. 466—473;

Kurze Darstellung der christlichen Glaubenslehre. St. Petersburg, 1817;

Christliche Tractätlein zur Bekehrung der Burjäten. St. Petersburg, 1818;

Einwürfe gegen die Hypothesen des Herrn Hofr. Klaproth: Über Sprache und Schrift der Uiguren. Von Jos. Jac. Schmidt // Fundgruben des Orients. Nr. 6. St. Petersburg, 1818. S. 321—338;

Das Evangelium Matthaei in die Mongolische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1819;

Das Evangelium Johannis in die Mongolische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1819;

Die Apostelgeschichte in die Kalmükische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1820;

Das Evangelium Matthaei in die Kalmükische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1820;

Das Evangelium Johannis in die Kalmükische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1820;

Die Apostelgeschichte in die Mongolische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1820;

Die Evangelien Marci und Lucae in die Kalmükische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1821;

Die Evangelien Marci und Lucae in die Mongolische Sprache / Übers. von I. J. Schmidt. St. Petersburg, 1821;

Extrait d'une lettre de M. Schmidt, date de Saint-Petersbourg, 13/25 octobre 1820 // JA. 1822. Nr 1. 182—184;

Forschungen im Gebiete der Elteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter. St. Petersburg; Leipzig, 1824;

Philologisch-kritische Zugabe zu den von Herrn Abel-Remusat bekannt gemachten, in den Königlich-Französischen Archiven befindlichen zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien Argun und Eldshaitu an Philipp den Schönen. St. Petersburg, 1824;

I. J. Schmidt's Wedigung und Abfertigung der Klaprothschen sogenannten Beleuchtung und Widerlegung seiner Forschungen im Gebiete der Geschichte der Völker Mittel-Asiens. Leipzig, 1826;

Neues Testament in Kalmükischer Sprache. St. Petersburg, 1827;

Neues Testament in Mongolischer Sprache. St. Petersburg, 1827;

Über die Verwandtschaft der gnostisch-theosophischen Lehren mit den Religions-Systemen des Orients, vorzüglich des Buddhismus. Leipzig, 1828;

Über das Wort Bedola (oder Bedolach) // Leipziger Literatur-Zeitung. 1828. Nr. 924.;

Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Frstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus; aus dem Mongolischen übersetzt und mit dem Originaltexte, nebst Anmerkungen, Erläuterungen und Citaten aus andern unedirten Originalwerken herausgegeben. St. Petersburg; Leipzig, 1829;

Über den Nutzen des Studiums der ostasiatischen Sprachen überhaupt und in besonderer Beziehung auf Rußland // St. Petersburgische Zeitung. 1829. Nr. 17. S. 93—94;

S. Anzeige einer von der Regierung neu-erworbenen Sammlung orientalischer Werke // St. Petersburgische Zeitung. 1830. Nr. 88—90;

Grammatik der Mongolischen Sprache. St. Petersburg, 1831;

История Тибета и Кукунора (Кёкенора или Тангутской области), с древнейших времен до XIII столетия по Р. X. Перевод с китайского монаха Иакинфа Бичурина. Из донесения г-на Адьюнкта Шмита, читанного в заседании 3 фев. 1830 г. // Чтения императорской Академии наук. Отд-ния наук ист., филол. Кн. 1. 1831. С. 33—39;

О некоторых основных положениях буддизма. Читано г-ном Шмитом в заседание 9-го декабря 1829 года // Чтения императорской Академии наук. Отд-ния наук ист., филол. Кн. 1. 1831. С. 40—51;

Руководство для изучения Монгольского языка, составленное г-ном Шмитом. Извлечено из донесе-

ния г-на Шмита, читанного 17 марта 1830 г. // Чтения императорской Академии наук. Отд-ния наук ист., филол. Кн. 1. 1831. С. 94—99;

О происхождении тибетских письмен. Читано г. Шмитом 15-го мая 1829 года // Чтения императорской Академии наук. Отд-ния наук ист., филол. Кн. 1. 1831. С. 100—103;

Грамматика монгольского языка. СПб., 1832;

Notice sur une médaille mongole de Ghazan khan, traduit de l'allemand par M. Jacquet // Nouveau Journal asiatique. 1831. Nr. 8. S. 344—348;

Über den Ursprung der tibetischen Schrift // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1832. Bd. VI, Nr. 1. S. 41—54;

Über einige Grundlehren des Buddhismus // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1832. Bd. VI, Nr. S. 89—120, 221—262;

Anfang der Sanskrit-Studien in Rußland // St. Petersburgische Zeitung. 1833. S. 209, 819—820;

Über die sogenannte dritte Welt der Buddhaisten // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1834. Bd. VI, Nr. 2. S. 1—39;

Über die tausend Buddhas einer Weltperiode der Einwohnung oder gleichmäßiger Dauer // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1834. Bd. VI, Nr. 2. S. 41—86;

Die Volksstämme der Mongolen: als Beitrag zur Geschichte dieses Volkes und seines Fürstenhauses // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1834. Bd. VI, Nr. 2. S. 409—477;

Bericht über eine Inschrift der ältesten Zeit der Mongolen-Herrschaft // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1834. Bd. VI, Nr. 2. S. 243—256;

Ursprung des Namens Mandschu // St. Petersburgische Zeitung. 1834. Nr. 253, 1006;

Mongolisch-Deutsch-Russisches Wörterbuch: nebst einem deutschen und einem russischen Wortregister. Монгольско-немецко-российский словарь: с присовокуплением немецкаго и русскаго алфавитных списков. СПб., 1835;

Über die Natursicht der alten Völker // St. Petersburgische Zeitung. 1835. Nr. 5. S. 20—22;

Mitarbeit am Enciklopediceskij Leksikon. Sankt-peterburg, 1835—1836;

Studium des Sanskrit in Russland // St. Petersburgische Zeitung. 1836. Nr. 65, 278;

Über den Lamaismus und die Bedeutungslosigkeit dieser Benennung // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg. 1836. Nr. 1. S. 11—14;

Über die Begründung des tibetischen Sprachstudiums in Rußland und die Herausgabe der dazu nöthigen Hülfswerke // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg. 1836. Nr. 1. S. 28—31;

Über das Mahâjâna und Pradschnâ-Pâramita der Bauddhen // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1836. Bd. VI, Nr. 4. S. 145—149;

Die Thaten des Vertilgers der zehn Übel in den zehn Gegenden, des verdienstvollen Helden Bogda Gesser Chan: eine mongolische Heldensage: nach einem in Peking gedruckten Exemplare / Podvigi ispolnennago zaslug geroja Bogdy Gesser Chana. St. Petersburg, 1836;

Die Thaten Bogda Gesser Chan's, des Vertilgers der Wurzel der zehn Übel in den zehn Gegenden: eine ostasiatische Heldensage. St. Petersburg; Leipzig, 1839;

Über die Heroen des vorgeschichtlichen Alterthums // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1837. Bd. 2. S. 52—60;

Note sur quelques monnaies géorgiennes du Musée asiatique et sur une inscription tibétaine d'Edchmiadzin, par M. Brosset (lu le 25 août 1837) // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1837. Bd. 2. S. 381—384;

Ueber einige Eigenthümlichkeiten der Tibetischen Sprache u. Schrift // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1838. Bd. 3. S. 225—231;

Grammatik der Tibetischen Sprache. St. Petersburg, 1839;

Грамматика тибетского языка, сочиненная Я. Шмидтом. СПб., 1839;

Beleuchtung einer neuen Übersetzung der Mongolischen Inschrift auf dem bekannten Denkmale Tschings Chan's // St. Petersburgische Zeitung. 1839. Nr. 214. S. 1019—1020;

О новом переводе монгольской надписи на известном памятнике Чингис-хана // Санкт-Петербургские Ведомости. 1839. № 224. С. 1013—1014;

Процесс о Монгольской надписи на памятнике Чингис-хана: О новом переводе монгольской надписи на известном памятнике Чингис-хана // Отечественные записки. Т. 7. СПб., 1839. С. 27—33;

Bericht über eine deutsche Übersetzung der mongolischen Helden-Sage «Die Thaten Gesser Chan's» // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1840. Bd. 6. S. 26—30;

Kritischer Versuch zur Feststellung der Ära und der ersten geschichtlichen Momente des Buddhismus // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1840. Bd. 6. S. 353—368;

Beticht an die gelehrte Conferenz der kais. Akademie der Wissenschaften, vom Akademiker J. J. Schmidt // Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak, das ist: der Mongolen in Rußland von Hammer Purgstall. Pesth 1840. S. 602—642;

Tibetisch-deutsches Wörterbuch: nebst deutschem Wortregister. St. Petersburg; Leipzig, 1841;

Neue Erläuterungen über den Ursprung des Namens Mandschu // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1841. Nr. 8. S. 376—383;

Sur un ouvrage tibétain, traduit en allemand par M. Schmidt (lu le 17 décembre 1841) // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1842. Bd. 10. S. 46—48;

Тибетско-русский словарь. СПб., 1843;

Dsanglun oder der Weise und der Thor; Aus dem Tibetanischen übersetzt und mit dem Originaltexte herausgegeben. Nr. 1: Der Tibetanische Text nebst der Vorrede; Nr. 2: Die Übersetzung. St. Petersburg; Leipzig, 1843;

Neueste Bereicherung der tibetisch-mongolischen Abtheilung des Asiatischen Museums der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften // Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. 1844. Nr. 1. S. 46—48;

Index des Kandjur. St. Petersburg, 1845;

Монгольская квадратная надпись из времен монгольского владычества // Санкт-Петербургские ведомости. 1846. № 249. С. 1095—1096;

Монгольская квадратная надпись из времен монгольского владычества // Библиотека для чтения. Кн. 79, ч. III. 1846. С. 1—5;

Разбор сочинения г. профессора Ковалевского под заглавием: Монгольско-русско-французский словарь, составленный г. академиком Шмидтом // XV присуждение награды Демидова. СПб., 1846. С. 77—83;

Verzeichniss der tibetischen Handschriften und Holzdrukke im Asiatischen Museum der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften // Bulletin de la classe des sciences histor. 1848. Bd. 4. S. 81—125;

Ueber eine Mongolische Quadratinnschrift aus der Regierungszeit der Mongolischen Dynastie Juan in China // Bulletin de la classe des sciences histor. 1848. Bd. 4. S. 129—141.